



From Heritage to Health

Message from the Chairman, Fund-raising Dinner Organizing Committee

The Fund-raising Dinner this year will be held on Tuesday, 12 October at the City Hall Maxim's Palace. We are privileged to have Mrs. Carrie Lam, GBS, JP, Secretary for Development, as Guest of Honour. The City Hall is chosen as the venue because many of us in our younger days would have frequented the theatre, concert hall, library and of course the restaurant in this cultural landmark of Hong Kong.

With 'Fun and Heritage' as the theme of the Dinner, the evening will start off with a Musical on the milestones of health care in Hong Kong. It is performed by students of Pooi To Middle School and directed by professionals in the performing arts. Michael Wong and his Big Band will then entertain the guests with the 'golden oldies'. An auction will follow, with exquisite items such as a Chinese painting by the late Madam Fang Zhao Ling and art photographs by Dr. Leo Wong, both internationally acclaimed masters in their respective fields. The evening will conclude with a raffle draw and the top prizes include a helicopter ride for two with Michael Wong.

The Museum, not being funded by the Government, relies entirely on public support for its continued existence. Funds raised in this event will enable the Museum to better achieve its mission through upgrading its exhibits, improving the facilities and enhancing its programmes. Your support is crucial in maintaining this living heritage for the benefit of the whole community. Please join us in whatever ways to make the Dinner a success.

Y. L. Yu
Chairman
Fund-raising Dinner Committee

香港醫學博物館籌款晚宴將於十月十二日，星期二晚上假座香港大會堂美心皇宮舉行，今年我們有幸邀請發展局局長林鄭月娥太平紳士蒞臨擔任主禮嘉賓。我們選定香港大會堂作為晚宴場地，因為這裡的劇院、演奏廳及圖書館都是我們年少時經常流連，充滿回憶的地方，另外它也是香港重要的文化地標。

以「繽紛與傳承」為主題的晚宴將由一齣音樂劇開始，音樂劇由專業演藝人士執導，帶領香港培道中學學生表演，故事提及香港醫學史上多個里程碑，肯定令大家動容。此外，王敏德及他的大樂隊將為大家送上經典金曲。接著，拍賣環節將獻上多件精緻物品，包括已故國畫大師方召譽女士的畫作及國際級攝影大師黃貴權醫生的作品。全晚壓軸將是緊張刺激的獎券抽獎揭曉，豐富獎品包括「王敏德親自駕駛直升機雙人環島遊」。

醫學博物館過去一直倚仗熱心人士長期支持，沒有獲得政府資助，迄今已逾十四載。籌款晚宴籌集的款項將會用作改善館內設施、購買藏品及籌辦高質素的展覽活動，目的是讓博物館成為一個學習及了解本地醫療發展史的優良教學場所。你的支持對這所一直惠澤社群的博物館非常重要，請參與今屆籌款晚宴，讓醫學文化寶藏繼續承傳！

籌款晚宴籌委會主席
余毓靈



VICE-PATRONS

Dr Hans TANG
Professor Rosie YOUNG

HON. ADVISERS

Dr York Y.N. CHOW
Dr David FANG
Dr P.Y. LAM
Professor Lawrence J. LAU
Dr LEONG Che Hung
Professor Arthur K.C. LI
Professor Raymond LIANG
Professor TSUI Lap Chee
Professor WANG Gangwu
Professor James C.Y. WATT

BOARD OF DIRECTORS

EXECUTIVE COMMITTEE

Dr TSO Shiu Chiu
(Chairman)
Professor CHOW Shew Ping
(Vice-Chairman)
Dr Edwin C.L. YU
(Vice-Chairman)
Dr Raymond S.W. MA
(Hon. Secretary)
Dr KHOO Ui Soon
(Hon. Treasurer)
Dr Peter P.F. CHAN
Professor Faith C.S. HO
Professor LAU Chu Pak
Dr Rose H.L. MAK

DIRECTORS

Dr Laurence L.T. HOU
(Immediate Past Chairman)
Mr CHOONG Yin Lee
Dr LEE Kin Hung
Mrs Veronica W. C. LI
Dr MAK Wai Ping
Dr NG Wing Fung
Dr Yuk-Ling YU
Dr Robert K. N. YUEN
Dr Jane, C.K. CHAN

HON. LEGAL ADVISER

Mr Alfred K.C. FUNG

HON. AUDITOR

DELOITTE TOUCHE
TOHMATSU

香港助產服務轉變的故事 TRANSITIONS IN MIDWIFERY – THE HONG KONG STORY

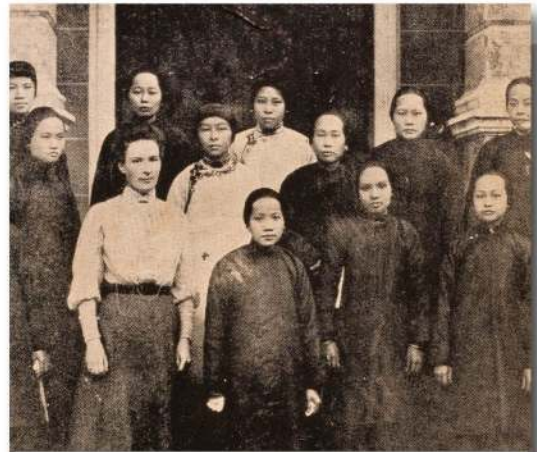
爲什麼分娩在百多年前是那麼危險？你出生時誰替你接生？

在大部份的歷史文明中，女性通常是在家人、親友或傳統未受過訓練的接生婦協助和陪伴下在家分娩。自古以來，生孩子是件危險的事，故此有話「生產與死亡相近，只差一薄紙之隔。」嬰孩生存也實是難得。

今天，在已發展國家中，分娩對母嬰來說已是安全得多，產痛亦減少，並有受西方醫學訓練的助產士及產科醫生照料。而生產亦不再在家中，已轉移到醫院去了。這個展覽正是要告訴大家在香港這轉變的故事和初期先驅者怎樣消除偏見、排除障礙、直至得到今天可喜的成果。

Why was childbirth so dangerous a hundred years ago? Who helped to deliver you at your birth?

For most of history and across different cultures, women have given birth at home, attended to by other women who were relatives, friends or a traditional midwife with no formal training. Childbirth was a dangerous affair; no wonder there is an old Chinese saying: "Childbirth is separated from death by just a thin paper." The rate of infant mortality was also high. Nowadays, in developed countries, childbirth is relatively safe for both mother and child, much less painful, and attended to by properly-trained midwives and obstetricians, working mostly in hospitals. This new exhibition will tell you the story of how this transition came about in Hong Kong, and how the early pioneers overcame prejudices and other obstacles to achieve this happy outcome.



西比醫生、畢業助產士及助產士學生合攝
(相片來源：雅麗氏何妙齡那打素慈善基金會)
Dr Alice Sibree with midwives and pupil midwives
(Photo source: Alice Ho Miu Ling Nethersole Charity Foundation)

Date of Opening: 25-9-2010

The exhibition will be on long-term display at the Museum

Opening ceremony at 3:00 p.m. followed by a seminar (See Page 3)

展覽開幕日期：2010年9月25日

此展覽將會在醫學博物館長期展出

是日下午三時開幕典禮，典禮過後緊接有「香港醫學歷史興趣組」研討會（詳情見第3頁）



The Hong Kong Neurological Society 香港腦科學會



Travel in a time tunnel on Neurology Development and Stroke Treatment from 1960s to present.

穿梭1960年代至現代腦神經科及中風治療發展的時光隧道。

See the precious photos and exhibits about brain diseases.

參觀有關腦神經科疾病的珍貴相片、醫療工具及展品。

Exhibition of Neurology in Hong Kong 香港腦神經科展覽

15 September - 30 November 2010
2010年9月15日至11月30日

Venue 地點
Hong Kong Museum of Medical Sciences
No.2 Caine Lane, Mid-Levels, Hong Kong
香港半山區堅巷2號
香港醫學博物館

1960s
to
2010s
1960至2010年代

Opening Hours 開放時間

- Tue - Fri 星期二至星期五: 10am - 5pm
- Sun and Public Holiday 星期日及公眾假期: 1pm - 5pm
- Closed on Mon 逢星期一休息

Entrance Fee 入場費

- Adult 成人: **HK\$10**
- Children under 4 years old 四歲以下小童,
Elderly over 60 years old 六十歲以上長者,
Full time students and Disabled people 全日制學生及傷殘人士: **HK\$5**

Enquiry 查詢: Mr. Tam 譚先生 (23966468/Oscar@genesismarketing.com.hk)

**MEDICAL HISTORY INTEREST GROUP FOURTH MEETING -
25 SEPTEMBER 2010 : TRANSITIONS IN MIDWIFERY**

**「醫學歷史興趣組」第四次聚會
「助產服務百年轉變對香港社會的影響」**

How much was the suffering and death accompanying childbirth avoidable, and how was this achieved in Hong Kong? How did midwives achieve professional status? Have Society's views on childbirth changed over the years and why? What was the impact of these changes? These and other questions will be explored in the coming MHIG meeting, immediately following the **OPENING CEREMONY** of the new **EXHIBITION** on the same theme.

有多少源於分娩而產生的痛苦及死亡是可以避免呢？香港如何達到減少這些危難的成果？助產士又怎樣達到專業水平？過去百年間，社會對分娩的看法有沒有改變過？為何會有這些改變呢？將於九月舉行的「醫學歷史興趣組」聚會，將會探討這些及相關問題，聚會緊接最新助產士展覽的揭幕禮後立即舉行。

**Speakers: Dr. Lee Kin Hung, Ms Sylvia Fung,
Dr. Kerrie MacPherson**

Date: Saturday 25 September 2010

Time: 4:00 – 5:30 p.m. (Light refreshments served from 3:30 p.m.)

Venue: Gordon King Lecture Room,
Hong Kong Museum of Medical Sciences,
2 Caine Lane, Mid-Levels, Hong Kong

Moderator: Professor SP Chow

**講者：李健鴻醫生、馮玉娟護士長、
程愷禮博士**

日期：2010年9月25日（星期六）

時間：下午4時至5時半（茶點於3時半開始）

地點：香港半山堅巷2號

香港醫學博物館王國棟演講室

主持：周肇平教授

ALL ARE WELCOME – Come and share your views!

歡迎參加及分享意見！

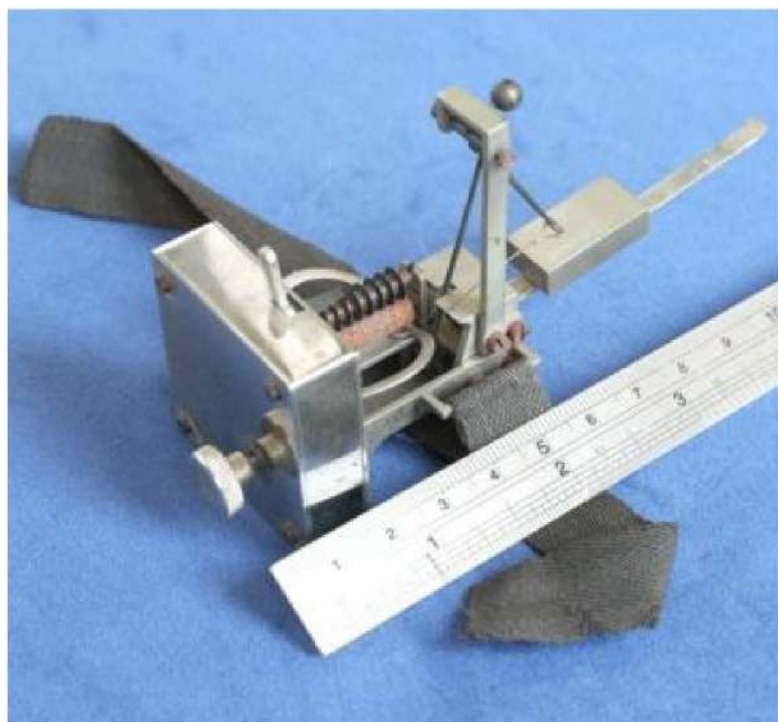
Admission is free. Please register beforehand at 2549 5123 or by email: info@hkmms.org.hk

免費入場。請先致電 2549 5123 或電郵到 info@hkmms.org.hk 登記。

PHOTO QUIZ: Can you recognize this small piece of medical equipment?

猜猜相中物：你能辨認圖中的醫療小工具是甚麼嗎？

(For Answer: please see the right corner 答案在右下方)



Donated by: Drs. John and Judith Mackay. Donations of equipment such as this are most welcome!

由Drs. John and Judith Mackay捐贈。我們非常歡迎讀者捐出相類的藏品！

Answer: This is a Dudgeon's Sphygmograph which was popular around the 1880's. It is applied to the wrist using the ribbons and the thin wire stylus makes a tracing of the radial pulse on a piece of smoked paper (not shown in the photo). Used more by medical scientists than clinicians, it was a reflection of the emerging interest in scientific physiological measurements, which has now been superseded by instruments such as the electrocardiograph.

答案：這台手腕脈搏計在1880年代廣泛使用。把脈搏計用幼帶捆在手腕上，可以測度脈搏跳動，記錄會經金屬絲尖筆畫在熏紙上（沒有顯示在照片裏）。和臨牀醫生相比，醫學科學家更多使用這個脈搏計，顯示了他們對用科學方法量度生理變化產生了濃厚興趣，脈搏計今天已被心電圖取代。

fun & heritage fund-raising dinner 2010

An evening with entertainment,
auction of prized items and raffle draw with attractive prizes

Tuesday, 12 October 2010
City Hall Maxim's Palace
(Low Block, City Hall, Central, Hong Kong)

7:30 pm - 10:30 pm
(Reception starts at 7:00 pm)

Feature Artist
MICHAEL WONG 王敏德



Reservation / Reply Slip

(Please fax to 2559-9458 on or before 27 September 2010)

Name : Prof / Dr / Mr / Mrs / Ms * _____ (English) _____ (Chinese)

Tel : _____ (Office) _____ (Mobile) _____ (Fax)

Email: _____ @ _____

Address: _____

_____ Table(s) reserved (\$15,000 per table of 12) : sub-total \$ _____

_____ Seat(s) reserved (\$1,300 per person) : sub-total \$ _____

I/We wish to donate : \$ _____

TOTAL : \$ _____

Crossed cheque made payable to "Hong Kong Museum of Medical Sciences Society". Please send the cheque and the reply slip to 2 Caine Lane, Mid-Levels, Hong Kong.

*Delete as appropriate

Enquiries: Ms Amelia Chiang (T: 2549-5123 / 9278-9031 E: hkmms.cpr@gmail.com)

Dinner Organizing Committee:

Chairman: Dr YL Yu

Members: Dr Jane Chan, Dr MC Chan, Mr Yin-lee Choong, Mr Albert Lam
Prof CP Lau, Dr Raymond Ma, Mrs Alice Maier, Dr Rose Mak



Museum Members participated CSHK activities



香港外科醫學院於五月舉辦了「20週年高爾夫球錦標賽」，醫學博物館學會會員陳穎鈞醫生(見圖左一)與好友自組隊伍代表博物館參加。活動亦為博物館提供渠道籌款，感謝外科醫學院及各位醫生踴躍參與及支持！

The College of Surgeons of Hong Kong (CSHK) organized the “20th Anniversary Golf Tournament” in May. Dr WK Chan (first from left), Member of HKMMSS joined the tournament with friends on behalf of the Museum. Donations were also raised in the event. We thank CSHK and every doctor for their participation and support!

2010 Government Honours

Congratulations to the following members who have received the HKSAR Government Honours this year:

Grand Bauhinia Medal

Dr Edward Leong Che-hung (梁智鴻)



Dr Leong is awarded the GBM in recognition of his distinguished public and community service, particularly his significant contribution as a Member of the Executive Council and his dedication to the development of the medical profession in Hong Kong. With his extensive professional expertise, Dr Leong has provided valuable advice in the formulation of medical services and health care policies.

Silver Bauhinia Star

Dr Wilina Lim Wei-ling (林薇玲)



Dr Lim is awarded the SBS for her dedicated and distinguished service to the Government and the Hong Kong community, particularly her outstanding performance in the field of public health and in virology, as well as her local and global contribution in the combat against the human swine influenza.

Justice of Peace

Dr Chan Man-chung (陳文仲)

Dr Ho Chung-ping (何仲平)



外表難分優劣 全靠內在醫學實證



抗血小板藥物，表面成份一樣不等於功效一樣。要防止血塊凝結，你要信醫生，選擇有良好品質監控、眾多臨床試驗及研究，及全港最多心臟科專科醫生選用^{1,2}的柏域斯®

- 全球逾一億病人服用³
- 全球最暢銷抗血小板藥物⁴
- 香港醫管局專用藥物

如欲了解更多有關柏域斯®的資訊，請將個人資料(姓名、聯絡電話)傳真至2164 8668，我們會有專人與你聯絡。

查詢電話：(852) 3164 6133

www.plavix.hk



1. Specialist Registration (The Medical Council of Hong Kong) 2. Sanofi-Aventis Hong Kong Sales Report 2009 3. Data on file 4. IMS Q1 2010

THE STAIRCASE IN THE HONG KONG MUSEUM OF MEDICAL SCIENCES

淺談香港醫學博物館內的木樓梯

By Ken Borthwick, Conservation Architect

On entering the Museum main building, visitors first pass through a low lobby and then an inner pair of glass doors before coming into the two-storey high entrance hall ❶. Here, they are presented with the

museum's most notable internal feature: a handsome U-shaped timber staircase in three flights ❷.

The staircase starts at the rear of the entrance hall, rises up above the entrance doors, and arrives at the upper hall. Above the second flight of stairs, natural daylight is provided to the hall by a tall tripartite window ❸, the curved-topped central section of which extends almost to the ceiling of the upper hall.

The staircase is rather austere in appearance with its heavy ornate newel posts and sizeable balustrade, all painted black. The handrail is supported on the steps by pairs of turned balusters alternating with units of a pair of rectangular balusters supporting two hollow rectangular inserts ❹.

Timber paneling, also painted black, below the first flight conceals the stair to the basement behind ❺. There is also timber paneling under the upper flights of the stairs, this time painted white, with that under the third flight containing an intricately carved panel of tracery with a floral pattern ❻.

Such timber features in historic buildings have to be protected from dampness and insect attack, but with care this handsome staircase could last indefinitely. The internal fabric and features of the Hong Kong Museum of Medical Sciences are very well preserved, perhaps one of the best preserved of Hong Kong's declared monuments.



甫進入博物館大樓，訪客首先進入前廳，再穿過兩頁玻璃門便來到兩層高的主樓大堂 ❶，而全館最突出的內部特徵亦在此。大堂內有一道典雅的U形木樓梯 ❷，共分為三段，由入口大堂後部開始，爬升至低層入口大門的上方，直至上層大堂為止。樓梯中段之上有一扇由三部份組成的窗子 ❸，這組窗戶一直伸延到上層的天花，讓日光自然透入。

整座樓梯外表簡樸嚴肅，樓梯的扶欄、支柱及莊重華美的中心柱，都髹上黑色。梯級上的扶欄由雕花支柱及長方形的支柱組合，相間承托 ❹。

第一道樓梯側面鑲有黑色的雕刻木板 ❺，木板遮蓋了通往地庫的樓梯，而另外兩道樓梯底下的木板則塗上白色，中間有複雜精緻的花飾窗格 ❻。

保存這類木樓梯和木雕飾必須做好防潮工序，避免昆蟲侵蝕，才可將整座樓梯長久保存完好。香港醫學博物館的內部結構和建築特徵均保持良好，或許是香港法定古蹟中保存得最好的一所。



2010 夏季號

香港醫學博物館學會通訊編輯委員會

Summer Issue 2010 HKMMSS Newsletter Editorial Board

編輯顧問 | Editorial Consultants

何屈志淑教授、劉柱柏教授、麥希齡醫生、鍾應利先生

Prof. Faith Ho, Prof. LAU Chu-pak, Dr. Rose MAK, Mr. CHOONG Yin-lee

總編輯 | Editor-In-Chief

馬兆榮醫生

Dr. Raymond MA

出版統籌 | Editorial Coordinator

蔣思家小姐

Ms. Amelia CHIANG

電話 | Tel

2549 5123

地址 | Address

香港半山堅巷二號

2 Caine Lane, Mid-Levels, Hong Kong

電郵 | Email

info@hkmmss.org.hk

網址 | Homepage

www.hkmmss.org.hk

Special Thanks to China Translation & Printing Services Ltd.

特別鳴謝：中編印務有限公司 贊助印刷